



PALOMA DÍAZ-MAS /  
BIBLIOGRAFÍA Y DISCOGRAFÍA SEFARDÍ

## Bibliografía

En la siguiente bibliografía se recogen libros de tema monográficamente sefardí, publicados en español durante los últimos treinta años (y, especialmente, en la última década), que pueden servir de guía u orientación para quien quiera completar o profundizar sus conocimientos en algún aspecto de la lengua y la cultura sefardíes.

Samuel G. Armistead y Joseph H. Silverman, *En torno al romancero sefardí (Hispanismo y balcanismo de la tradición judeo-española)*, Madrid, Seminario Menéndez Pidal, 1982.

[Colección de artículos sobre diversos aspectos de la poesía tradicional sefardí (romancero y cancionero), incidiendo especialmente en la pervivencia de temas y motivos hispánicos y la incorporación de influencias de otras culturas (turca, griega, árabe, etc). Incluye un estudio etnomusicológico de Israel J. Katz.]

Amelia Barquín, *Edición y estudio de doce novelas aljamiadas sefardíes de principios del siglo XX*, Leioa (Vizcaya), Universidad del País Vasco, 1997.

[La edición de doce novelas cortas publicadas en aljamía por una librería de Jerusalén en las primeras décadas del siglo XX, sirve como base para un estudio socioliterario del género narrativo sefardí y de la prensa periódica (las novelas habían aparecido previamente como folletón en un periódico de Esmirna).]

Harlem den Boer, *La literatura sefardí de Amsterdam*, Alcalá, Universidad, 1995.

[Imprescindible panorámica de la producción literaria en castellano y portugués de los sefardíes de Amsterdam durante los siglos XVII y XVIII. Incluye una completa bibliografía de obras, con indicación de las bibliotecas donde se encuentran ejemplares.]

Fernando Díaz Esteban (ed.), *Los judaizantes en Europa y la literatura castellana del Siglo de Oro*, Madrid, Letrúmero, 1994.

[Actas de un congreso sobre la literatura de los conversos criptojudíos del siglo XVII, con especial atención a los de los Países Bajos.]

Paloma Díaz-Mas, *Los sefardíes: Historia, lengua y cultura*, Barcelona, Riopiedras, 1983; 3.ª ed., 1997.

[Introducción a diversos aspectos de la cultura sefardí: nociones sobre religión y cultura judías, panorámica histórica del mundo sefardí desde las vísperas de la expulsión hasta el siglo XX, rasgos principales del judeoespañol de Oriente y de Marruecos, visión de conjunto de la literatura sefardí de los siglos XVIII al XX, noticia sobre el estado de las comunidades sefardíes en el mundo. Tras cada capítulo se incluye un apartado con orientaciones bibliográficas. Aunque escrito en 1983 y actualizado bibliográficamente en 1993, todavía sigue siendo una guía válida para un primer acercamiento a los sefardíes y su cultura.]

— *Poesía oral sefardí*, Ferrol, Sociedad de Cultura Valle-Inclán, («Colección Esquio de Poesía», núm. 56), 1994.

[Antología de textos inéditos de romances, canciones y versiones orales de coplas recogidas en el siglo XX en encuesta de campo entre los sefardíes de diversos lugares de Oriente y Marruecos. La edición de textos sirve como base a una introducción a la literatura oral sefardí en general.]

Jacob M. Hassán y Ángel Berenguer Amador (eds.), *Introducción a la Biblia de Ferrara. Actas del Simposio Internacional (Sevilla, noviembre de 1991)*, Madrid-Sevilla, Universidad de Sevilla-Comisión Quinto Centenario-C. S. I. C., 1994.

[Fundamental compilación de artículos sobre una de las obras capitales de la literatura sefardí (la *Biblia de Ferrara*, publicada en esta ciudad italiana en

1553), en los que no sólo se trata de la propia obra, sino de aspectos colaterales como el procedimiento de traducción de los textos hebreos al romance, el ambiente sociocultural de los conversos criptojudíos asentados en Ferrara en el siglo XVI o la imprenta judía ferrarina.]

Yosef Kaplan, *Judios nuevos en Amsterdam. Estudio sobre la historia social e intelectual del judaísmo sefardí en el siglo XVII*, Barcelona, Gedisa, 1996.

[Colección de artículos sobre distintos aspectos del apasionante mundo sociocultural de los sefardíes de los Países Bajos.]

Coloma Lleal, *El judezmo. El dialecto sefardí y su historia*, Barcelona, Universitat de Barcelona, 1992.

[Util síntesis sobre las características y evolución del judeoespañol, tanto de los sefardíes orientales como de los del Norte de África.]

Uriel Macías Kapón, *Guía española de bibliografía judaica*, Barcelona, Comisión Nacional Judía Sefarad 92, 1992.

[Guía bibliográfica de obras publicadas en España sobre los judíos, su cultura y su literatura en todas las épocas. El apartado 6 está dedicado específicamente a los sefardíes y el 7 al tema judío en la literatura.]

Elena Romero, *El teatro de los sefardíes orientales*, Madrid, C. S. I. C., 1979, 3 vols.

[Monumental estudio sobre el teatro de los sefardíes de Oriente desde sus primeras manifestaciones a mediados del siglo XIX hasta la segunda guerra mundial. Incluye, además de una completa panorámica del género, un repertorio de obras, una cartelera de representaciones teatrales (con información fundamentalmente extraída de la prensa periódica), estudio de varios temas recurrentes en la dramaturgia sefardí y una representativa antología de textos.]

— *Repertorio de noticias sobre el mundo teatral de los sefardíes orientales*, Madrid, C. S. I. C., 1983.

[Edición de las noticias de tema teatral publicadas en la prensa periódica sefardí (sobre todo, aljamiada), que sirvieron en gran medida de base para la realización del libro anterior. De paso, constituye una extensa antología de textos periodísticos sefardíes, si bien de tema monográfico.]

— *Coplas sefardíes: Primera selección*, con introd. de Jacob M. Hassán, Córdoba, El Almendro, 1988.

[Antología de textos representativos del género poético culto que los propios sefardíes llamaron *coplas*, provenientes de fuentes aljamiadas impresas y manuscritas. Cada texto va acompañado de una presentación y detalladamente anotado. Le precede un estudio sobre el género, debido a Jacob M. Hassán.]

— *La creación literaria en lengua sefardí*, Madrid, Mapfre, 1992.

[Es el manual fundamental sobre la literatura sefardí, en el que se estudian todos los géneros de transmisión escrita: la literatura vinculada a la liturgia (traducciones de la Biblia, oracionales, poesía litúrgica), los comentarios bíblicos, las obras de moral y la literatura rabínica, las coplas, los géneros adoptados modernamente (periodismo, prosa ensayística, novela, teatro, poesía moderna). Aporta importantes novedades con respecto a todo lo publicado anteriormente y cada capítulo acaba con un apartado de recomendaciones bibliográficas.]

## DISCOGRAFÍA

Pilar Romeu Ferré (ed.), Moisés Almosnino, *Crónica de los reyes otomanos*, Barcelona, Tirocinio, 1998.

[Edición y estudio de esta crónica, escrita por Moshé o Moisés Almosnino, un rabino de Salónica del siglo XVI, autor de varias obras en hebreo y primer autor sefardí oriental conocido que escribe en romance.]

Miguel Sánchez, *Es razón de alabar. Una aproximación a la música tradicional sefardí*, Madrid, Comunidad de Madrid, 1997.

[Interesante y nada convencional introducción a la música tradicional sefardí, insistiendo en su sincretismo y en la forma en que incorpora letras y músicas de muy diversos orígenes. Va acompañado de un disco compacto con ejemplos muy bien escogidos, procedentes de grabaciones documentales (vid. Discografía).]

### Discografía

Quizá, el aspecto más divulgado de la literatura sefardí sea precisamente la poesía de transmisión fundamentalmente oral, destinada al canto. Proliferan en el mercado grabaciones de canciones «sefardíes» que remodelan o incluso desvirtúan las verdaderas características del género. Se ofrece a continuación una lista de grabaciones documentales de romances, canciones y coplas recogidas de boca de informantes sefardíes en encuesta de campo.

Paloma Díaz-Mas (ed.), *Romancero*, con un estudio preliminar de Samuel G. Armistead, Barcelona, Crítica, 1994.

[Antología anotada y con estudio del romancero viejo y tradicional. Incluye un CD con 12 grabaciones documentales de romances de distintas tradiciones (entre ellas la sefardí), procedentes de la antología sonora de Fraile Gil 1991.]

José Manuel Fraile Gil, *Romancero panhispánico: Antología sonora*, Salamanca, Diputación de Salamanca-Junta de Castilla León, 1991 [ed. Madrid, Tecnosaga].

[Espléndida antología sonora, con más de cien grabaciones documentales de romances de diversas tradiciones (Península Ibérica, Canarias, América,

sefardíes) procedentes de encuestas de campo. Se acompaña con un folleto explicativo con la filiación de los romances y comentarios. Se publicó inicialmente en disco de vinilo y se ha reeditado en CD.]

Miguel Sánchez, *Es razón de alabar: Una aproximación a la música tradicional sefardí*, Madrid, Comunidad de Madrid, 1997.

[El libro que ofrece una panorámica sobre la música sefardí (vid. Bibliografía) se acompaña de un CD con más de 30 grabaciones documentales de canciones, romances, coplas e himnos litúrgicos sefardíes de Oriente y de Marruecos. La mayoría procede de encuestas de campo, pero las hay también de grabaciones discográficas antiguas.]

Susana Weich-Shahak, *Cantares y romances tradicionales sefardíes de Marruecos*, Madrid, Tecnosaga, 1991.

[CD con 23 grabaciones documentales de canciones, romances y coplas sefardíes de Marruecos, recogidas en encuesta de campo en Israel por la autora.]

— *Cantares y romances tradicionales sefardíes de Oriente*, Madrid, Tecnosaga, 1993.

[CD con 27 grabaciones documentales recogidas en encuesta de campo en Israel.]

— *La tradición musical en España: Romancero sefardí*, Madrid, Tecnosaga, 1998.

[CD con 14 grabaciones documentales de siete romances tradicionales sefardíes, cada uno de ellos representados por una versión oriental y otra marroquí, lo que permite la comparación de los mismos temas en las dos tradiciones.]

P. D.-M.—UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO

PALOMA  
DÍAZ-MAS /  
BIBLIOGRAFÍA  
Y DISCOGRAFÍA  
SEFARDÍ